

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

<i>Autor práce:</i>	Bc. Andrea Šveřepová
<i>Název:</i>	<i>Etika překladatelské činnosti</i>
<i>Akademický rok:</i>	2015/2016
<i>Vedoucí diplomové práce:</i>	PhDr. et Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.
<i>Oponent:</i>	PhDr. Zuzana Jettmarová, M.Sc., Ph.D.

Předložená diplomová práce Bc. Andrey Šveřepové je kvalitním příspěvkem k výzkumu v oblasti praxeologie překladu. Struktura práce postupuje od metodologického úvodu (kap. 2 a 3), zahrnujícího multidisciplinární pohled, přes souhrnný pohled na etické kodexy (kap. 4) až po empirickou část, která reflektuje výsledky dotazníkového šetření mezi překladateli.

Metodologicky je práce vyvážená, dává dostatečný prostor teoretickému úvodu, kde samozřejmě pracuje se zahraničními prameny (v angličtině) a shrnuje reflexi problematiky i v české teorii a praxi. Pokud jde o empirickou část, zaujme promyšlený přístup k dotazníkovému šetření (dotazník se skládá ze tří částí – otevřených otázek, uzavřených škálových otázek a uzavřených výběrových otázek). Při šetření byly zároveň eliminovány aspekty, které by mohly zkreslit hodnocení otázek z pohledu respondentů (nebyli např. informováni, že dotazník se zaměřuje na výzkum etických přístupů). Zcela namísto jsou též náležitě korelace mezi kategoriemi výsledků, z čehož vyplývají sdělení založená na relevantních poznacích, nikoli závěry povšechné.

Konstatujeme, že cílová skupina převážně zahrnuje osoby s praxí pod 15 let, což je patrně dáno výběrem médií pro oslovení cílové skupiny (vč. sociální sítě). Toto není na závadu, diplomandka ostatně tuto okolnost reflektuje. Metodologicky správně pak vyvozuje závěr (str. 149), že práce představuje sondu vypovídající o dílčí části překladatelského trhu v ČR. To je věcné a pádné stanovisko, které dodává výpovědní sílu předloženým zjištěním.

Jako jistý prostor pro zlepšení se jeví téma výhledu pro další zkoumání. Tomuto aspektu se práce uceleně věnuje jen několika málo slovy v samotném závěru, roztroušeně pak na několika místech v průběhu práce, avšak velmi stručně. Díky poznání problematiky jistě diplomandka získala představu o oblastech, které zůstaly prací nezmapované. Toto poznání by bylo vhodné se čtenářem sdílet.

Práce je obsažná (celkem téměř 200 stran), vyznačuje se kvalitním jazykovým a technickým/grafickým zpracováním (typografie, grafy), vytříbeností metodologie a poctivým zpracováním dat.

Závěr:

Diplomová práce Andrey Šveřepové je nemalým přínosem pro praxeologii translatologie v ČR. Svým vhladem a kvalitou zpracování převyšuje standardní nároky na kandidátské práce tohoto typu.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení *výborně*.

V Praze dne 8. září 2016

Tomáš Svoboda